

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ГЕОРТОНИМОВ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

А. В. Штокина

*Витебский государственный университет имени П. М. Машерова,
Московский проспект, 33, 210038, г. Витебск, Беларусь, shtokina01@mail.ru*

На основе сравнения геортонимов английской и русской лингвокультур выявляются эквивалентные и безэквивалентные названия и их денотаты. Определяются межъязыковые лакуны, и указываются причины их возникновения.

Ключевые слова: геортоним; лингвокультура; безэквивалентность; праздники; обряды.

ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ І БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ ГЕАРТОНІМАЎ У АНГЛІЙСКАЙ І РУСКАЙ ЛІНГВАКУЛЬТУРАХ

А. В. Штокіна

*Віцебскі дзяржаўны ўніверсітэт імя П. М. Машэрава,
Маскоўскі праспект, 33, 210038, г. Віцебск, Беларусь, shtokina01@mail.ru*

На аснове параўнання геартонімаў англійскай і рускай лінгвакультур выяўляюцца эквівалентныя і безэквівалентныя назвы і іх дэнататы. Вызначаюцца міжмоўныя лакуны, і ўказваюцца прычыны іх узнікнення.

Ключавыя словы: геартонім; лінгвакультура; безэквівалентнасць; святы; абрады.

Геортонимы, или названия праздников, относятся к национально специфической группе лексем. Многие из них являются безэквивалентными единицами, создавая, соответственно, лакуны в других языках. Главной причиной безэквивалентности геортонимов в английской и русской лингвокультурах преимущественно является религиозно-этническое различие.

В ходе исследования мы проанализировали 92 геортонима, большинство (60,9 %) из которых выступает в роли названий праздников религиозного характера. Сразу необходимо отметить, что полиэтничность, являющаяся отличительной чертой Соединенного Королевства, обусловила и неоднородность религиозных праздников, среди которых встречаются не только христианские, но и мусульманские, иудейские, индийские. В рус-

ской лингвокультуре превалируют православные (ортодоксальные) геортонимы. Названия праздников других конфессий и религий, как правило, не входят в сферу активного употребления.

Христианская группа геортонимов английской лингвокультуры включает две разновидности – это наименования праздников 1) католическо-протестантской и 2) ортодоксальной конфессии. В силу понятных причин вторая подгруппа малочисленна: она представлена шестью геортонимами (*Orthodox Christmas Day, Orthodox New Year, Orthodox Good Friday, Orthodox Holy Saturday, Orthodox Easter, Orthodox Easter Monday*). Все они имеют католическо-протестантский эквивалент (*Orthodox Christmas Day – Christmas Day, Orthodox New Year – New Year, Orthodox Good Friday – Good Friday, Orthodox Holy Saturday – Holy Saturday, Orthodox Easter – Easter Sunday, Orthodox Easter Monday – Easter Monday*). Обращает на себя внимание тот факт, что в большинстве случаев их отличает лексема *Orthodox*, непосредственно указывающая на православные корни геортонима. Три из них отсылают к определенному дню недели, что в целом характерно для всей группы христианских геортонимов.

Несмотря на отсутствие тех или иных ортодоксальных геортонимов в английской лингвокультуре, но при условии их наличия в русской мы легко находим эквиваленты в католическо-протестантской группе геортонимов (*Epiphany – Крещение, Palm Sunday – Вербное воскресенье, Maundy Thursday – Великий четверг, Ascension Day – Вознесение Господне, Pentecost – Пятидесятница, Whit Monday – Духов день, Trinity Sunday – День Святой Троицы*). Обнаруживаются отличия, связанные с отсылкой к разным дням недели у православных и католиков (*Carnival: Shrove Tuesday – Прощенное воскресенье; Carnival: Ash Wednesday – Чистый понедельник*). Данное расхождение имеет логическое объяснение: две церкви используют разные календари с расхождением в 13 дней (православная церковь – Юлианский календарь, католическая – Григорианский). Лексема *Carnival* в составе английских геортонимов происходит от упрощенного латинского «*carne levare*», т. е. «*Прощай, мясо!*»: в эти дни традиционно ели мясо перед тем, как убрать его на время поста.

Безэквивалентными геортонимами английской лингвокультуры являются названия праздников, посвященных историческим событиям (*Battle of the Boyne*), а также праздников, связанных с историческими личностями (*Burns Night, Stephen Lawrence Day, Shakespeare Day, Guy Fawkes Day*) или содержащих в себе имена святых (*Valentine's Day, St. David's Day, St. George's Day*).

Некоторые геортонимы были заимствованы из английской лингвокультуры в русскую (*Holi, St. Patrick's Day, Halloween*). При этом не все

они имеют исконно английское происхождение. Данное явление взаимопроникновения традиций и культур является следствием глобализации. Остановимся на некоторых ставших интернациональными праздниках и их названиях.

Холи – геортоним, интегрированный в русскую среду уже в XXI веке. В этот день люди собираются вместе, забывая все обиды, поэтому второе название этого праздника «*фестиваль любви*». По происхождению данный геортоним индуистский. В большинстве стран фестиваль связан с ритуалом осыпания друг друга цветным порошком и воспеванием бога любви Камы. Естественно, это отличается от исконной обрядности народов Индии. Празднование начинается с сжигания чучела демона Холики, необходимого для встречи весны, что частично роднит фестиваль с Масленицей. В этот день народ Индии пьет лишь один напиток, который называется Бханг. Главные ингредиенты – это листья конопли и молочные продукты.

День святого Патрика ассоциируется с ирландской культурой. Сам святой Патрик – христианский миссионер и епископ романо-британского происхождения. Он стал национальным символом вместе с трилистником, на котором, согласно легендам, он объяснял ирландцам принцип трояственности Бога. Сейчас *День святого Патрика* отмечается фестивалями и парадами в разных странах, в том числе в Беларуси и России. В англоязычной среде в этот день особое значение имеют символы Ирландии, особенно флаг. Зеленый представляет ирландских католиков, а оранжевый – ирландских протестантов. Белая полоса посередине символизирует надежду на мир между католиками и протестантами [1, с. 96].

Название *Хэллоуин* является по происхождению шотландским сокращением английской фразы *All-Hallows-Even*, т. е. *Вечер всех святых*. Однако языческие традиции праздника искоренить так и не удалось. У большинства *Хэллоуин* продолжает ассоциироваться вовсе не с христианскими святыми, а с языческой верой в то, что в эту ночь стираются границы между мирами. Более того, языческая обрядность трансформировалась и существует по сей день. Во многих странах угощение, которое раньше предназначалось духам, сегодня достается детям. В русскую лингвокультуру геортоним *Хэллоуин* попал как результат транслитерации, не претерпев изменения смысла и атрибутов.

Еще одним древним языческим праздником Великобритании является *Early May Bank Holiday* – старинный праздник весны, возрождения и плодородия. Многие древние британские обычаи, связанные с этим днем, происходят от древнеримского праздника *Флоралия*, посвященного почитанию богини Флоры (лат. Flora) – древнеримской богини цветов, расцвета, весны и полевых плодов. В этот день люди носили яркую

одежду и бросались бобами и цветами, которые считаются символами плодородия. В Соединенном Королевстве первомайские традиции, некоторым из которых более 2000 лет, все еще живы во многих городах и деревнях. Ритуалы плодородия дошли до наших дней, включая коронацию Королевы Мая, воспринимаемой как человеческая копия римской богини Флоры, и танцы вокруг дерева. При этом особая традиция – украшать высокий шест разноцветными лентами. Дети танцуют вокруг майского дерева, создавая узоры из цветных лент [2]. Геортоним-эквивалент, который можно встретить в русской лингвокультуре, – *Живин день* – образован от Жива (сокр. форма имени Живена, или *Ziëwonia*, что означает ‘дающая жизнь’). Живена – богиня жизни, весны, плодородия, рождения, жита/зерна. Наши предки в этот день всячески задабривали богов, прося у них богатый урожай и здоровое потомство. К вечеру разводили обрядовые костры по берегам рек и совершали древний арийский обычай – омоение в реке. Считалось, что весенняя холодная вода очищает от скверны.

Как показали наблюдения, среди русских и английских геортонимов есть эквивалентные и безэквивалентные названия. Одной из тенденций последнего времени является глобализация, которая в том числе приводит и к проникновению национальных праздников (а значит, и их наименований) в другие культуры.

Библиографические ссылки

1. *Clemen G.* British and American Festivities. New York : Black Cat Publishing, 2000.
2. Early May Bank Holiday in the United Kingdom [Электронный ресурс]. URL: <https://www.timeanddate.com/holidays/uk/early-may-bank-holiday> (дата обращения: 15.01.2023).